



BULLETIN OFFICIEL DU MINISTÈRE DE LA JEUNESSE,
DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA RECHERCHE

● Programmes de certains concours
de l'agrégation et de certains concours
du CAPES et CAFEP correspondants
session 2004

ENCART
B.O. n°30
du 24-7-2003

SOMMAIRE

*P*ROGRAMMES DE CERTAINS CONCOURS - SESSION 2004

PROGRAMMES DE CERTAINS CONCOURS DE L'AGRÉGATION ET DE CERTAINS CONCOURS DU CAPES ET CAFEP CORRESPONDANTS - SESSION 2004

Note du 17-7-2003 (NOR : MENP0301524X)

III Concours externes de l'agrégation

- Arabe
- Portugais
- Russe
- Sciences physiques : option chimie (rectificatif)

XIX Concours externe du CAPES et CAFEP correspondant - Chinois

XIX Concours externe du CAPEPS et CAFEP correspondant

PROGRAMMES DE CERTAINS CONCOURS DE L'AGRÉGATION ET DE CERTAINS CONCOURS DU CAPES ET CAFEP CORRESPONDANTS SESSION 2004

NORMENP0301524X

RLR : 820-2 ; 822-3 ; 531-7

NOTE DU 17-7-2003

MEN-DPE

■ Les programmes ci-après concernent les épreuves d'admissibilité et d'admission.

Pour le ministre et par délégation,
le directeur des personnels enseignants
Pierre-Yves Duwoye

Concours externes de l'agrégation

Arabe

Portugais

Russe

Sciences physiques :

option chimie

(voir pages suivantes)

Arabe

1) Littérature classique :

Imitation et création littéraire dans la prose abbasside : l'exemple des *Maqāmāt* d'al-Hamaḍānī et d'al-Ḥarīrī

Textes d'explication :

- Al-Hamaḍānī, *al-Maqāmāt*, édition annotée de Muḥammad 'Abduh, Beyrouth, Dār al-Mašriq, 1986 (ou autre édition) ; particulièrement :

p. 24-28 : *al-maqāma al-kūfiyya* ; p. 59-62 : *al-maqāma al-baḡdādiyya* ; p. 63-67 : *al-maqāma al-bašriyya* ; p. 92-95 : *al-maqāma al-sāsāniyya* ; p. 104-117 : *al-maqāma al-maḡḍirīyya* ; p. 118-120 : *al-maqāma al-ḥirziyya* ; p. 164-166 : *al-maqāma al-miḡzallīyya* ; p. 167-170 : *al-maqāma al-širāziyya* ; p. 171-175 : *al-maqāma al-ḥulwāniyya* ; p. 217-222 : *al-maqāma al-dīmāriyya* ; p. 223-227 : *al-maqāma al-širīyya* ; p. 250-258, *al-maqāma al-bišriyya*.

- Al-Ḥarīrī, *al-Maqāmāt*, *Les séances de Ḥarīrī publiées en arabe avec un commentaire choisi par Antoine-Isaac Silvestre de Sacy, deuxième édition revue sur les manuscrits et augmentée d'un choix de notes historiques et explicatives par J. Reinaud et J. Derenbourg*, Paris, Imprimerie Royale, 1847-1853, Reprint Oriental Press Publishers Amsterdam, 1968, tomes I et II (ou autre édition) ; particulièrement :

Tome I : p. 2-14, p. 22-30 : *al-maqāma al-ḥulwāniyya* ; p. 31-37 : *al-maqāma al-qayliyya aw al-dīmāriyya* ; p. 49-59 : *al-maqāma al-kūfiyya* ; p. 87-97 : *al-maqāma al-ma'arriyya* ; p. 145-153 : *al-maqāma al-baḡdādiyya* ; p. 188-198 : *al-maqāma al-qahqariyya* ; p. 215-227 : *al-maqāma al-našibiyya*.
Tome II, p. 444-452 : *al-maqāma al-širāziyya* ; 494-509 : *al-maqāma al'umāniyya* ; p. 643-653 : *al-maqāma al-ḥarāniyya* ; p. 654-667 : *al-maqāma al-sāsāniyya* ; p. 668-687 : *al-maqāma al-bašriyya*.

2) Littérature moderne :

Naissance du poème arabe en vers libres : *al-šī'r al-ḥurr* (Sayyāb, Malā'ika, Bayyāfī)

Textes d'explication :

- Badr Šakir al-Sayyāb, *'Azhār wa-'asāfīr*.
- 'Abd al-Wahhāb al-Bayyāfī, *'Abārīq muhaššama*.
- Nāzik al-Malā'ika, *Šaḏāyā wa-ramād*.
- Nāzik al-Malā'ika, *Qaḍāyā al-šī'r al-mu'āšir*, éd. Dār al-'ādāb, Beyrouth, 1962, réédité à plusieurs reprises par Dār al-'ilm li-l-malāyīn, Beyrouth.

Dans les trois recueils ci-dessus mentionnés, seuls seront pris en compte les poèmes à prosodie libre.

3) Civilisation classique :

Le *Dār al-'islām* et la Méditerranée du XIII^e siècle vus par un voyageur arabe.

Texte d'explication :

- Ibn Ğubayr, *al-Riĥla*, Dār Šādir, Beyrouth, 1959, p. 7-58 ; 106-117 ; 146-166 ; 187-205 et 225-320.

4) Civilisation moderne :

Nationalisme, réforme et salafisme au Maroc (1900-1956)

Texte d'explication :

- 'Allāl al-Fāsī, *al-Ĥarakāt al-istiqlālīyya fī al-Maġrib al-'arabī*, Mu'assasat 'Allāl al-Fāsī, Casablanca, 5^{ème} édition, 1993, p. 95-540.

5) Sciences médiévales arabes du langage :

Une première formulation des fondements de la grammaire arabe : la *Risālat al-Kitāb* de Sībawayhi.

Texte d'explication :

- Sībawayhi, *al-Kitāb*, éd. 'Abd al-Salām Hārūn, Le Caire, al-Hay'a al-miṣriyya al-'amma li-l-kitāb, 1966-1977, vol. 1, pp. 12-32, ou : édition Derenbourg, 1881, Imprimerie nationale, Paris, 2 vol., réimpr. New York/Hildelsheim, Georges Olms, t. 1, pp. 1-10, ou encore : édition Bulāq, 1898-99, 2 vol., t. 1 pp. 2-13.

6) Linguistique :

Structure de la dérivation lexicale en arabe : sens et forme des verbes et des dérivés nominaux les plus immédiats.

Textes d'explication :

- Tawfīq al-Ĥakīm, *'Awdat al-rūĥ*, Le Caire, Maktabat Miṣr, 1933 (2 vol.), volume 2, chapitres 1 à 12, pp. 11-99. Le texte s'entend dans sa totalité, dialogues en arabe dialectal inclus.
- Al-Ġāḥiẓ, *K. al-Ĥayawān*, éd. 'Abd al-Salām Hārūn, Le Caire, 1965-69, réimpression Le Caire, Dār al-Fikr/Beyrouth, Dār al-Ġīl, 1988 (8 vol.), volume 3, pp. 298-359, soit de "*Al-qawl fī 'aġnās al-ḍibbān*" (p. 298) à "*Min qurh al-bāqilā*" (p. 359) inclus.

Texte linguistique médiéval de référence :

- 'Abū al-Qāsim al-Zamaḥṣarī, *al-Mufaṣṣal fī 'ilm al-'arabiyya*, Beyrouth, Dār al-Ġīl, s.d. ou toute autre édition. Chapitres intitulés :

"*Min 'aṣnāf al-fi'l al-ḥulātī*" et "*Min 'aṣnāf al-fi'l al-rubā'ī*", pp. 275-282 ; "*Al-maṣṣdar*", "*Ism al-fā'il*", "*Ism al-maf'ūl*", "*Al-ṣifa al-muṣabbaha...*", pp. 218-232.

BIBLIOGRAPHIE

Cette bibliographie est indicative. Elle est destinée à faciliter l'accès aux questions et aux textes avant le début des préparations.

Les références que l'on y trouvera doivent, comme il est attendu de candidats à un concours de l'enseignement, faire l'objet d'une lecture critique.

Pour toutes les questions, on consultera, outre les autres œuvres des auteurs dont les textes sont au programme, les articles correspondants de l'Encyclopédie de l'Islam.

QUESTION N°1

BEN SLAMA Rajā', « *Fī al-maqāma wa-al-maqām* », in *Littérature arabe classique et problème du genre littéraire*, Actes du Colloque organisé par le Département d'Arabe de la Faculté des Lettres de la Manouba, Tunis, Publications de la faculté des Lettres de la Manouba, 1993, p. 219-236. BLACHÈRE Régis, « Etude sémantique sur le mot *maqāma* », in *Analecta*, Damas, Publications de l'Institut Français de Damas, 1975, p. 61-67. BLACHÈRE Régis et MASNOU Pierre, *Al-Hamaḍānī, Maqāmāt choisies et traduites de l'arabe avec une étude sur le genre*, Paris, Klincksieck, 1957. BOSWORTH Clifford, *The Medieval Islamic Underground*, Leyde, Brill, 1976, 2 vol. HÄMEEN-ANTTILA Jaako, *Maqāma, a History of a genre*, HARASSOWITZ, Wiesbaden, 2002. KILITO 'Abd al-Fattāḥ, *al-Ġā'ib*, Rabat, Dār Tuḡbāl, 1987. KILITO 'Abd al-Fattāḥ, *Les Séances : récits et codes culturels chez Hamadhānī et Harīrī*, Paris, Sindbad, 1983. MESSADI Mahmoud, *Essai sur le rythme dans la prose rimée en arabe*, Tunis, Editions

Abdelkrim Ben Abdallah, 1981. PAVEL Thomas, *Univers de la fiction*, Paris, Seuil (coll. Poétique), 1988. ŞAMMŪD Hammādī, *al-Waḡḥ wa-al-qafā*, Tunis, al-Dār al-Tūnisīyya li-al-naşr, 1988. STEWART Derwin, « *Saj'* in the Qur'an : Prosody and Structure », in *Journal of Arabic Literature*, vol. XXI, 1980, p. 103-139. TARCHOUNA Mahmoud, *Les Marginaux dans les récits picaresques arabes*, Tunis, Université de Tunis, 1982. ZAKHARIA Katia, « *al-Maqāma al-bişriyya*, une épopée mystique », in *Arabica*, XXXVII, Leyde, Brill, 1990. ZAKHARIA Katia, *Abū Zayd al-Sarūḡī, imposteur et mystique, relire les Maqāmāt d'al-Ĥarīrī*, Damas, Publications de l'Institut Français de Damas, 2000. ZUMTHOR Paul, *Essai de poétique médiévale*, Paris, Seuil, 1972. ZUMTHOR Paul, *La Lettre et la voix, de la "littérature" médiévale*, Paris, Seuil, 1987.

QUESTION N°2

'ABBĀS 'Ihsān, *Badr Şakir al-Sayyāb, dirāsa fī ḥayāti-hi wa-şī'ri-hi*, Dār al-taqāfa, Beyrouth, 1969, rééd. al-Mu'assasa al-'arabiyya li-al-dirāsāt wa-al-naşr, Beyrouth. – 'ABBĀS 'Ihsān, *Man allaḡl saraqā al-nār ?* (chapitre consacré à al-Bayyātī), al-Mu'assasa l-'arabiyya li-al-dirāsāt wa-al-naşr, Beyrouth, 1981. – ALLEN Roger, *Modern Arabic Literature*, New-York, The Ungar Publishing Company, 1987. – BADAWI M.M., *A critical introduction to Modern Arabic Poetry*, Cambridge University Press, Cambridge, 1975. – BULĀṬA 'Isā, *Badr Şakir al-Sayyāb, ḥayātu-hu wa-şī'ru-hu*, Dār al-nahār, Beyrouth, 1971, 3e éd. 1981. – FAḌL Salāḥ, "Ḥayawīyyat al-ḥiṭāb al-şī'ri 'inda al-Sayyāb", in *Asālib al-şī'riyya al-*

mu'āsira, Dār al-'adāb, Beyrouth, 1995. – ISMĀ'ĪL 'Izz al-Dīn, *al-šī'r al-'arabī al-mu'āsir, qaḍāyā-hu wa-ẓawāhiru-hu al-fannīya*, Dār al-'awda, Beyrouth, 1972. – 'IZZ AL-DĪN Yūsuf, *al-šī'r al-'irāqī al-ḥadīṭ wa-'aṭar al-tayyārāt al-siyāsiyya wa-al-iḡtimā'iyya fl-hi*, al-As'ad, Bagdad, 1960. – JAYYŪSĪ Salmā al-Ḥaḍra', "Nāzik al-Malā'ika, al-mar'a allati ḡayyarat ḥarīṭat al-šī'r al-'arabī", *Ibdā'*, Le Caire, n°24, février 1996. – JAYYUSI, Salma Khadra, *Trends and Movements in Contemporary Arabic Poetry*, London University, SOAS, 1970, traduit en arabe par 'Abd al-Wāhid Lu'lu'a : *al-Ittiḡāhāt wa-l-ḥarakāt fl al-šī'r al-'arabī al-ḥadīṭ*, Markaz dirāsāt al-waḥda al-'arabiyya, Beyrouth, 2001. – AL-ḤABBŪ Muḥammad, *Madḥal 'ilā al-šī'r al-'arabī al-ḥadīṭ*, Dār al-janūb, Tunis, 1995. – ḤŪRĪ Ilyās, *Dirāsāt fl naqd al-šī'r* (chapitre consacré à Sayyāb), al-Mu'assasa al-'arabiyya li-al-dirāsāt wa-al-našr, Beyrouth, 1986. – AL-GARFĪ Ḥasan, *Ḥarakīyyat al-'iqā' fl al-šī'r al-'arabī al-mu'āsir* (chapitre consacré à Sayyāb), Afrique-Orient, Casablanca, 2001. – HĀFĪZ Ṣabrī, *al-Raḥīl 'ilā mudun al-ḥulm* (étude sur al-Bayyātī suivie d'un choix), Manšūrāt ittiḥād al-kuttāb al-'arab, Damas, 1973. – AL-ḤĀL Yūsuf, *al-Ḥadāta fl al-šī'r*, Dār al-ḡalī'a, Beyrouth, 1987 (contient une discussion sur les positions théoriques de N. al-Malā'ika et une étude du nouveau langage poétique arabe). – MOREH S., *Modern Arabic Poetry 1800-1970*, Leiden, E.J.Brill, 1976. – ṢUBḤĪ Muḥī al-Dīn, *al-Ru'yā fl šī'r al-Bayyātī*, Manšūrāt ittiḥād al-kuttāb al-'arab, Damas, 1986. – SUWAYDĀN Sāmī, *Badr Ṣākīr al-Sayyāb wa-riyāḍat al-taḡdīd fl al-šī'r al-'arabī al-ḥadīṭ*, Dār al-'adāb, Beyrouth, 2002. – TĀMIR Faḍīl,

"Inšīṭar al-dāt al-rūmansīyya šī'ran", *al-'Ādāb*, Beyrouth, n° 3-4, mars-avril 1993.

QUESTION N°3

IBN ḠUBAYR, *al-Riḥla*, éd. M.J. de Goeje, Leyde, 1907, trad. M. Gaudefroy-Demombynes: *Voyages d'Ibn Jubayr*, 4 vol. parus, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1949-1965.

- AUGÉ M., "Voyage et ethnographie. La vie comme récit", in *L'Homme*, 151, 1999, 11-19. *L'impossible voyage. Le tourisme et ses images*, Paris, 1997. - BOUET P. et NEVEUX F. (dir.) *Les Normands en Méditerranée*, Colloque de Cerisy-la-Salle 1992, éd. Presses Universitaires de Caen, 1994. - CAHEN Claude, *Introduction à l'histoire du monde musulman médiéval, VIIe-XVe siècles, Méthodologie et éléments de bibliographie*, Paris, Adrien Maisonneuve, 1982. - CAHEN Claude, *Orient et Occident au temps des croisades*, Paris, Aubier, 1992. - CHALANDON F., *Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile*, Paris, 1907, reprint New York 1960. - CHARLES-DOMINIQUE Paule, *Voyageurs arabes : Ibn Fadlan, Ibn Jubayr, Ibn Battuta*, Paris, 1995. - GROUSSET Robert, *Histoire des Croisades et du Royaume franc de Jérusalem*, rééd., 3 vol., Perrin, 1991. - HADJ-SADOK Mahammed, "Le genre de la Riḥla", in *Bulletin des études arabes*, 40, 1948, 196-206. - KRATCHKOVSKI I.J., *Arabskaia geograficheskaia literatura*, Moscou-Leningrad, 1957, trad. arabe ṣalāḥ al-dīn Hāsim : *Tārīḥ al-'adab al-ḡuḡrāfī al-'arabī*, Beyrouth, 1987. - LOUCEL Henri, MIQUEL André, *Lumières arabes sur l'Occident médiéval*, Paris, 1978. - M'GHIRBI S., *Les Voyageurs*

de l'Occident musulman du 12^{ème} au 14^{ème} siècle, Tunis, 1996. - MIQUEL André, *La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du 11^{ème} siècle*, 4 vol., Paris, 1967-1975. - NETTON I.R., *Thought and Travel in the House of Islam*, Richmond, 1996. - SAUNERON Serge, *Le Temple d'Akhmim décrit par Ibn Jubayr*, in Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale, 51, 1952. - TOUATI Houari, *Islam et Voyage au moyen-âge*, Paris, Seuil, 2000.

QUESTION N°4

Sur le réformisme au Maghreb :

GEERTZ Clifford, *Islam observed. Religious development in Morocco and Indonesia*. New Haven, 1968. - GREEN Arnold H., *The Tunisian Ulama 1973-1915. Social structure and response to ideological currents*. Leiden, 1978. - MERAD Ali, *Le réformisme musulman en Algérie de 1925 à 1940, essai d'histoire religieuse et sociale*. Paris, Mouton, 1968

Sur l'évolution historique du Maroc (XIXe et XXe siècles) :

Abd al-Krim et la République du Rif, Actes du colloque international d'études historiques et sociologiques 18-20 janvier 1973. Paris, Maspero, 1976. - AGERON Charles-Robert, *Politiques coloniales au Maghreb*. Paris, 1972 - AYACHE Germain, *Etudes d'histoire marocaine*. Rabat, 1979. - AYACHE Germain, *Les origines de la guerre du Rif*. Rabat, 1981 - BRUKE Edmund, *Prelude to Protectorate in Morocco*. Chicago, 1976 - DUNN Ross E., *Resistance in the desert: Moroccan response to French imperialism*. Madison, 1977. - GANIAGE Jean, *Histoire contemporaine du Maghreb de 1830 à nos jours*. Paris, Fayard, 1994. -

LAROUÏ Abdallah, *L'histoire du Maghreb*, t. 2. Paris, Maspero, 1975 - LE TOURNEAU Roger, *Histoire du Maroc moderne*. Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1992. - MIEGE Jean-Louis, *Le Maroc et l'Europe 1830-1894*. Paris, 1961, rééd. 1963, 4 vols. - RIVET Daniel, *Lyautey et le protectorat de la France au Maroc 1912-1925*. Paris, 1988. - TÛZĀNĪ Na'īma Haraj, *al-'Umanā' bi-al-Mağrib fī 'ahd al-sultān Mawlay al-Ḥasan al-'awwal*. Muhammadīyya, 1979. - WOOLMAN David, *Rebels in the Rif*, Stanford, 1968.

Sur les mouvements nationalistes au Maroc :

ABDEL-MALEK Anouar, *La Pensée politique arabe contemporaine*. Paris, Seuil, 1970. - Collectif, *Penseurs maghrébins contemporains*. Tunis, Cérès, 1993. - DOUAY A., "Allal Al-Fassi comme modèle de la pensée néosalafiste", in : *L'intelligentsia au Maghreb arabe*. Beyrouth, Dār al-ḥadāṭa, 1984. - EL ALAMI Mohamed, *Allal El Fassi, patriarche du nationalisme marocain*. Casablanca, Dār al-kitāb, 1975, 285 p. - GALLĀB 'Abd al-Karīm, *Tārīḥ al-ḥaraka al-waṭaniyya al-mağribiyya*. Rabat, 1987, 2 vols. - GAUDIO Attilio, *Allal al-Fassi ou l'histoire de l'Istiqlal*. Paris, éd. Alain Moreau, 1972. - HALSTEAD J., *Rebirth of a nation 1912-1944. The origins and rise of Moroccan nationalism*. Cambridge Mass, 1967 - JULIEN Charles-André, *Le Maroc face aux impérialismes 1915-1956*. Paris, Jeune Afrique, 1978. - KTIOUET Ahmed, *Allal al-Fassi le réformateur*. Rabat, al-Risāla, 1996. - LAROUÏ Abdallah, *Esquisses historiques*. Casablanca, Centre culturel arabe, 1993. - OVED Georges, *La gauche française et le nationalisme marocain*, l'Harmattan. - STORA

Benjamin et ELIAS Akram, *Les Cent portes du Maghreb*, Ed. de l'Atelier, 1999 – AL-WAZZĀNĪ Muḥammad, *Ḥarb al-qalam*. 1981-82, 6 vols.

Sur le concept de nationalisme

GELLNER Ernest, *Nations et nationalisme*, Paris, Payot, 1989. – HOBSBAUM, *Nations and nationalism since 1780*, Cambridge, 1990.

QUESTION N°5

‘ĀŠŪR M., "Mulāḥazāt ḥawla Risālat Sībawayhi fī l-Kitāb", *Annales de l'Université de Tunis*, n° 30, 1989, pp. 169-199. – AYOUB G., "La forme du sens : le cas du nom et le mode du verbe", in K. Devenyi et T. Ivanyi (éd.), *al-Musta'rib (The Arabist)*, Budapest, 1991, pp. 37-87 ; "D'un 'comme si...' dans le Livre de Sībawayhi", in K. Versteegh et M.G. Carter (eds), *Studies in the History of Arabic Grammar II*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin (vol. 56 of the series "Studies in the History of the Language Sciences"), 1990, pp. 1-15 ; "Forme et Force dans le langage et dans la tradition arabe", *L'Arabisant*, actes des Journées d'hommage à André Miquel (14 et 15 nov. 1997), Paris/Damas, publications de l'AFDA et de l'IFEAD, 2002. – Bohas G., Guillaume J.-P., Kouloughli D.E., "L'analyse linguistique dans la tradition arabe", in Aurox S. (éd.), *Histoire des idées linguistiques*, tome 1, Paris, Pierre Mardaga, pp. 260-282. – CARTER M.G., *A study of Sībawayhi's principles of grammatical analysis*, PhD, Oxford, 1968 ; "An Arab grammarian of the eight century a.d.", in *Journal of the American Oriental Society*, n° 93, 1973, pp. 146-157 ; "Les origines de la grammaire arabe", *Revue des Etudes islamiques*, 40, 1972, pp. 69-97. – GUILLAUME J.-P., "Le discours tout entier est nom, verbe et particule", in

Langages, n° 92, 1988, pp. 25-36. – HAMZĒ H., "'Awda 'ilā al-musnad wa al-musnad 'ilayhi fī Kitāb Sībawayhi", in Tawfiq Ibn 'Āmir (éd.), *Muḥādalat as-Sā'id fī al-luġa wa al-'adab wa al-fikr*, Publications de l'université de Tunis, Faculté des sciences humaines et sociales, collection n° 7, 2002, tome XII, vol. 1, pp. 21-47 ; "Fī al-qirā'a al-manṭiqiyya li-nuṣṣ an-naḥw", *Annales de l'Université de Tunis*, n° 46, Mélanges offerts à Mounji Chemli, 2002, pp. 561-581 ; "Les parties du discours dans la tradition grammaticale arabe", in L. Basset et M. Pérennec (éds.), *Les classes de mots, Traditions et perspectives*, Presses Universitaires de Lyon, 1994, pp. 93-115 ; "'Awḡūh al-kalām fī al-'iḥbār min ḥilāli Kitāb Sībawayhi", *Ḥawliyyāt al-Ġāmi'a at-tūmūsiyya (Annales de l'Université de Tunis)*, vol. 36, tome 1, 1995, pp. 111-126. – LARCHER P. "Mā fa'ala vs lam ya fa'ala : une hypothèse pragmatique", *Arabica*, 41-3, pp. 388-415. Leiden : Brill, 1994 (notamment : pp. 394-395). – LEVIN A. "The grammatical terms *al-musnad*, *al-musnad 'ilayhi* and *al-'isnād*", *Journal of the American Oriental Society*, 101, pp. 145-165, 1981 [repris dans Levin, 1998, ch. II] ; "The syntactic technical term *al-mabniyy 'alayhi*", *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 6, pp. 299-352, 1985 [repris dans Levin 1998, ch. VI] ; "The medieval Arabic term *kalima* and the modern linguistic term *morpheme*; similarities and differences", in M. Sharon (ed), *Studies in Islamic History and Civilization in honour of Professor David Ayalon*, pp. 423-446, Jerusalem, 1986 [repris dans Levin 1998, ch. VII] ; *Arabic Linguistic Thought and Dialectology*, Jerusalem, Institute of Asian and African Studies, Collected Studies in Arabic and Islam 1, The Max Schloessinger Memorial Series,

Jerusalem, Hebrew University, 1998 ; "The meaning of *jā'a li-ma'nān* in Sibawayhi's *al-Kitāb*", *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 24 (2000), pp. 22-48. – OWENS J., *The Foundations of Grammar: An introduction to Medieval Arabic grammatical theory*, Amsterdam, J. Benjamins, 1988 ; *Early Arabic Grammatical Theory: Heterogeneity and standardization*, Amsterdam, J. Benjamins, 1990. – AL-SIRĀFĪ, *Ṣarḥ Kitāb Sibawayhi*, éd. R. 'Abd al-Tawwāb et M. Ḥigāzī, al-Hay'a l-mišriyya li-l-kitāb, vol. 1, 1986 et vol. 2, éd. R. 'Abd al-Tawwāb, 1990, pp. 7-256. – TALMON R., "*Musnad, musnad 'ilayhi* and the early history of Arabic grammar : a reconsideration", in *J.R.A.S.*, 1987, pp. 208-222 ; "*Al-kalāmu mā kāna muktafiyan bi-nafsihi wa huwa l-ḡumla – A Study in the history of sentence-concept*", in *Z.D.M.G.*, 138, 1988, pp. 74-98. – TROUPEAU G., "*La Risālat al-Kitāb de Sibawayhi*", *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, XLVIII, 1973-1974, Beyrouth, Imprimerie Catholique, pp. 13-21 [repris in G. Troupeau, *Études sur la grammaire et la lexicographie arabes*, recueil d'articles sélectionnés, Damas, IFEAD, 2002, ch. V, pp. 53-68]. – VERSTEEGH K., "Sibawayhi and the beginnings of Arabic grammar", in K. Versteegh, *Landmarks in Linguistic Thought III. The Arabic linguistic tradition*, London/New York, Routledge, 1997, pp. 36-51.

QUESTION N°6

AL-ĠALĀYĪNĪ M., *Ġāmi' al-durūs al-'arabiyya*, 1912, 19° éd. revue par Al-Nādīrī, M. S., Beyrouth, al-Maktaba al-'Asriyya, 1995, 3 vol. en un, vol. 1, pp. 160-192 et 207-230 – AMMAR S.

et DICHY J., *Les verbes arabes*, Paris, Hatier (collection Bescherelle), 1999, notamment, pp. 7-37 de l'édition bilingue, "Les formes verbales de l'arabe". – AL-'ASTARĀBĀDĪ Raḍiyy al-Dīn, *Ṣāfiyat Ibn al-Ḥāḡib*, éd. Nūr al-Ḥasan M., Zafzāf M. et 'Abd al-Ḥamid M., Beyrouth, Dār al-kutub al-'ilmiyya, vol. 1, pp. 67-151 (en particulier pp. 71-111.) – AUDEBERT C., "Le cas du participe actif dans le parler du Caire. Vers une grammaire à usage didactique", in Larcher P. (éd.), *Langue et Littératures arabes*, n° spécial du *B.E.O.*, t. XLVI, 1994, Damas, I.F.E.A.D., pp. 55-78 ; "Verbes actifs et moyens dans le parler du Caire : une suite", in *Annales islamologiques*, 36-2002, Le Caire, I.F.A.O. – CHOUËMI M., *Le verbe dans le Coran, racines et formes*, Paris, Klincksieck, 1966. – CUVALAY-HAAK M., *The Verb in Literary and Colloquial Arabic*, Functional Grammar Series 19, Berlin-New York : Mouton de Gruyter, 1997. – DICHY J., *La sémantique des verbes arabes. Dérivation, temps et aspect*, Paris, Editions du Temps, 2004 (à paraître). – FASSI FEHRI A., "Causativity, Transitivity and Iterativity as Pluralities", in *Recherches Linguistiques*, vol. 6 n°1, juin 2001, Rabat, I.E.R.A., pp. 9-80. – FLEISCH H., *Traité de philologie arabe*, vol. 2, Beyrouth, Imprimerie catholique, 1979. – GRAND HENRI J., "Le verbe réfléchi-passif à *t* préfixé de la forme simple dans les dialectes arabes", in *Museon*, t. 87, 1975, pp. 441-447. – IBN MĀLIK, *La Alfīyah d'Ibnu Malīk, suivie de la Lāmiyyah sur la dérivation verbale et d'un lexique arabe-français des termes techniques*, trad. franç. Goguyer A., 1886, réimpr. Beyrouth, Librairie du Liban, 1995 (texte arabe en regard). – IBN YA'ĪŠ,

Šarḥ al-Mulūkī fī al-taṣrīf, éd. Qabbāwa F., Alep, Al-Maktaba al-‘arabiyya, 1^{ère} éd., 1973, notamment pp. 67-84 ; *Šarḥ al-Mufaṣṣal*, Le Caire, Maktabat al-Mutanabbī/Beyrouth, ‘Ālam al-kutub, 10 tomes en 2 vol., t. 6, pp. 43-91 et t. 7, pp. 152-162 – JOMIER J. et KHOUZAM J., *Manuel d’arabe égyptien (Parler du Caire)*, Paris, Klincksieck, 2^e éd., 1973. – LARCHER P., *Le système verbal de l’arabe classique*, Coll. Didactilangue. Aix-en-Provence : Publications de l’Université de Provence, 2003. – LEEMHUIS F., *The D and H stems in Koranic Arabic. A comparative study of the function and meaning of the fa’‘ala et ‘af‘ala forms in Koranic usage*. Leiden: Brill, 1977. – LENTIN J., “A propos de la valeur ‘intensive’ de la 2^{ème} forme verbale en arabe syrien, modalité et expressivité. Vers un renouvellement du système verbal ?” in KAYE A. S. (Ed.) *Semitic Studies in honour of Wolf Leslau on the occasion of his 85th birthday, November 14th, 1991*, vol. 2, Wiesbaden, Harrassowitz, 1991, pp. 891-916. – LYONS J., *Linguistique générale. Introduction à la linguistique théorique*, trad. franç. Dubois-Charlier F. et Robinson D., Paris, Larousse, 1970 ; *Sémantique linguistique*, trad. franç. Durand J. et Boulonnais D., Paris, Larousse, 1990. – MACDONALD J., “The Arabic Derived Verb Themes: A Study in Form and Meaning” *The Islamic Quaterly*, vol. VII, Numbers 3 et 4 July and December 1963, pp. 96-116. – NŪR AL-DĪN ‘Iṣām, *‘Abniyat al-fi’l fī Šāfiyat Ibn al-Ḥāgīb*, Beyrouth, Al-Mu’assasa l-Ġāmi’iyya li-al-dirāsa wal-naṣr, 1^{ère} éd., 1982. – ROMAN, A., *Étude de la phonologie et de la morphologie de la Koinè arabe*, Aix-en-Provence, Publications de l’Université de Provence, 2 vol. – La

création lexicale en arabe. Ressources et limites de la nomination dans une langue humaine naturelle, Lyon, P.U.L. (coll. “Études arabes”) 1999. – WRIGHT W., *A Grammar of the Arabic Language*, 1896-98, réimpr. Beyrouth, Librairie du Liban, 1974.

Portugais

1) *Inês de Castro entre tragédie et épopée* :

António Ferreira : *A Castro, Almeida*, Coimbra, 1996 (étude et notes de Nair de Nazaré Castro Soares).

Luís de Camões : *Os Lusíadas*, (Canto III), Porto Editora, Porto, s.d.

2) *Prises de conscience du monde et de soi* :

Carlos Heitor Cony, Pessach : *a Travessia*, São Paulo, Companhia das Letras, 1997.

Jorge de Sena, *Sinais de Fogo*, Lisboa, éd. 70, 1979

3) *Voix poétiques féminines actuelles* :

Ana Cristina Cesar : *A teus pés*, São Paulo, Ática, 1998

Luíza Neto Jorge : *Poesia*, Lisboa, Assírio e Alvim, 1993

4) *Identité nationale et littérature noire-négritude et "africanitude"* :

Ungulani Ba Ka Khosa, *Ualalapi*, Lisboa, éd. Caminho, 1991

Cuti, alias Luís Silva, *Negros em Conto*, Belo Horizonte, éd. Mazza, 1996

Linguistique

Luís de Camões : *Os Lusíadas*, (Canto III), Porto Editora, Porto.

Cuti, alias Luís Silva, *Negros em Conto*, (pp. 46 à 126), Belo Horizonte, éd. Mazza, 1996

Latin

Catulle, *Poésies*, édition bilingue, texte établi et traduit par G. Lafaye, revu par S. Viarre et J.-P. Néraudau. Introduction et notes par J.-P. Néraudau, Paris, Les Belles Lettres, s.d.

Espagnol

Mario Vargas Llosa, *Los cachorros*, éd. Guadalupe Fernandez Ariza, Madrid, 1983, ou Mario Vargas Llosa, *Les chiots*, éd. bilingue, coll. Folio, Gallimard, Paris, 1991.

Italien

Goldoni, *Le café/La bottega del caffè*, édition bilingue, traduction par Norbert Jonard, Paris, Flammarion, collection GF bilingue, s.d.

BIBLIOGRAPHIE

1) *Inês de Castro entre tragédie et épopée*

a) Luís de Camões, *Os Lusíadas*.

- Almeida, Adriano Nunes de, *O elemento maravilhoso nos Lusíadas*, Coimbra, 1948.

- Almeida, Adriano Nunes de, *O sentimento religioso nos Lusíadas*, Coimbra, 1948.

- Arnaut, Salvador Dias, "O episódio de Inês de Castro à luz da História", *XLVIII Curso de Férias da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra*, Lisboa, 1972, pp. 97-111.

- Benedito, Silvério Augusto, *Para uma leitura de Os Lusíadas*, ed. Presença, Lisboa, 1997.

- Borregana, António Afonso, *Os Lusíadas de Luís de Camões. O texto em análise*, ed. Cacém Texto, 2000

- Brasil, Reis, *Os Lusíadas : sublimação do gênero épico*, ed. Hugin, Lisboa, 2001.

- Cidade, Hernâni, *Luís de Camões, O épico*, Lisbonne, 1954.

- Cunha, António Geraldo da, *Índice analítico do vocabulário de Os Lusíadas*, Rio de Janeiro, Inst. Nac. Do Livro, 1980.

- Dias, José Sebastião da Silva, *Camões no Portugal de Quinhentos*, Biblioteca Breve, ICALP, Lisboa, 1991.

- Freches, Claude-Henri, "Les Lusíades : une dynamique des mythes", *L'humanisme portugais et l'Europe*, Fondation Gulbenkian, Paris, 1984, pp. 599-620.

- Esteves, Maria Helena Seirós de Almeida, *O sistema alegórico de Os Lusíadas*, Porto Ed., 1975.

- Leal de Matos, Maria Vitalina, *Introdução à poesia de Luís de Camões*, "Biblioteca Breve", vol. 50, Lisboa, ICALP, 1992.

- Le Gentil, Georges, *Camões, l'œuvre épique et lyrique*, Paris, 1954. Traduction portugaise complétée, 1969

- Monteiro, Ofélia Milheiro Caldas Paiva, *Os Lusíadas, significado epocal e estrutura do poema*, Lisboa, Com. Executiva do IV Centenário da Publicação de Os Lusíadas, 1972.

- Moniz (António), Moniz (M Celeste), Paz (Olegário), *Diccionario breve de Os Lusíadas*, Lisboa, ed. Presença, 2001.

- Reckert, Stephen, "Mudanças e enganos", *Os Lusíadas como documento histórico, cultural literário*, Lisboa, 1973.

- Rodrigues, José Maria, Fontes dos Lusíadas, Lisbonne, Academias das Ciências, 1979.

- Saraiva, José António, Estudos sobre a arte d'Os Lusíadas, Lisboa, Gradiva, 1992.

- Sena, Jorge de, A estrutura de Os Lusíadas e outros estudos camonianos e de poesia peninsular do século XVI, Portugalíada ed., Lisboa, 1970.

- Silva, Luis de Oliveira e, Ideologia, retórica e ironia n'Os Lusíadas, Lisboa, Salamandra, 1999.

- Tavares, Jorge Campos, Deuses, mitos e lendas n'os Lusíadas, Porto, Lello & Irmão, 1992.

b) António Ferreira : A Castro

- Bismut Roger - "Pavane pour une infante défunte", Ed. Nawelaerts, Bruxelles, 1987 pp 35.43 - in Mélanges offerts au Professeur Raymond Pouilliat

- Coelho, Maria Conceição et Azinheira, Maria Teresa, 'A Castro' de António Ferreira, Pub. Mem Martins, Europa-América, 1994

- Earle, T.F., A Castro de António Ferreira, apresentação crítica, notas e sugestões. Ed. Comunicações, Lisboa, 1990, 143 p.

- Machado De Sousa, Maria Leonor, Inês de Castro na Literatura Portuguesa, Biblioteca Breve, vol.96, 1ère éd. Lisboa, ICALP, 1984.

- Roig, Adrien, La Tragédie "Castro" d'António Ferreira : établissement du texte des éditions de 1587 et 1598 suivi de la traduction française, Fundação Calouste Gulbenkian, Centro Cultural Português, Paris, 1971.

- Roig, Adrien, António Ferreira : études sur sa vie et son œuvre : 1528/1569, Fundação Calouste Gulbenkian, Centro Cultural Português, Paris, 1970

- Roig, Adrien, "Inês dans la tragédie d'António Ferreira" in De la Péninsule Ibérique à l'Amérique Latine, Presses Universitaires de Nancy, Nancy, 1992

- Roig, Adrien, "Le Rêve d'Inês dans la tragédie Castro d'António Ferreira". Separata de Inês de Castro : studi a cura di Patrizia Botta, Ravenna, 1999, Publ. Montpellier, Université Paul - Valéry, 1999.

- Roig, Adrien, "La Castro d'António Ferreira, tragédie du sang" in Separata de Mélanges à la

mémoire de Louis Michel, Montpellier, Université Paul Valéry, 1979

- Soares, Nair de Nazaré, Castro, Teatro Clássico no século XVI : A Castro de António Ferreira, fontes, originalidade, Almedina, Coimbra, 1996.

- Soares, Nair de Nazaré Castro, Introdução à leitura da "Castro" de António Ferreira, estudo integral e notas. Pub. Almedina, Lisboa, 1996.

- Teyssier, Paul, "Un problème d'histoire littéraire luso - espagnole, La genèse de l'épisode macabre dans le mythe d'Inês de Castro", in : Mélanges offerts à Charles Aubrun, Paris, éd. Hispanique, 1975, pp. 323-335.

2) **Prises de conscience du monde et de soi :**

a) Carlos Heitor Cony, Pessach : a Travessia.

• Livres

- Cadernos de literatura brasileira. Poços de Caldas : Instituto Moreira Salles, 2002

- Franco, Renato, Itinerário Político do Romance Pós - 64, São Paulo, ed. Unesp, s.d.

- Lucas, Fabio, Vanguarda, História e Ideologia da Literatura, São Paulo, Içône, 1985.

- Tavares, Flávio, Memórias do Esquecimento, São Paulo, Globo, 1999.

• Mémoires de mestrado

- Borges, Marilurdes Cruz, O homem social na travessia de Cony, São Paulo, Universidade de Franca, s.d.

- Duarte, Lélia Parreira. : Pessach a travessia - Narrativa espetacular de Carlos Heitor Cony (mestrado Letras). Belo Horizonte, Universidade Federal de Minas Gerais, 1980.

- Poletto, Juarez. História, memória e ficção em obras de Cony (mestrado Letras). Curitiba, Universidade Federal do Paraná, 2001.

• Articles

- Barros, André Luiz, "Passado exorcizado", in : Jornal do Brasil, Rio de Janeiro, 31.03.1997

- Callado, Antônio : "Dois livros que saíram da prisão", in : Folha de São Paulo, São Paulo, 04.04.1993

- Carpeaux, Otto Maria - "A travessia de Cony", in : Jornal do Brasil - Suplemento do Livro - Rio de Janeiro, 15.07.67

- Castro, Ruy - "Pessach, de Cony, fura um silêncio de 30 anos". in : O Estado de São Paulo, 08.07.97
- Francis, Paulo - apresentação, in : Pessach : a travessia, Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 2ème edição, 1975
- Konder, Leandro - Pessach : a travessia. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1967, 3ème édition, présentation.
- Kushnir, Beatriz. "Depor as armas - A travessia de Cony e a censura do Partidão". in, Reis, Daniel (org.). Intelectuais. História e política - séculos XIX e XX. Campinas, Editora Unicamp, 1998, pp. 219-246.
- Perez, Renard. "Carlos Heitor Cony". in : Perez, Renard, Escritores brasileiros contemporâneos. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1964, pp.41-50
- Martins, Wilson. "O tempo perdido". in : Jornal do Brasil, Rio de Janeiro, 11-11-1995
- Oliveira José Carlos de, "Pessach", in : Jornal do Brasil, caderno B - 09.06.1967
- Parker, John, M. "The novels of Carlos Heitor Cony". Luso - Brazilian Review. s.d.
- Pires, Paulo Roberto. "Reedição de Pessach expõe as relações entre o Partido Comunista e a cultura", in : O Globo, Rio de Janeiro, 23-3-1997
- Sá, Vera de. "Partido Cony", in : República. São Paulo, mai 1997.
- Schlafman Léo - "A segunda travessia de Cony", in : Jornal do Brasil - 29.11.97
- Sandroni, Cicero. "Cony, o momento da consciência humana". in : Jornal do Comercio, Rio de Janeiro, 24.03.2000
- Silva, Agnaldo. "O mundo dos mortos", in : Movimento, São Paulo, 05.07.1976.
- Silverman, Malcom. "O mundo ficcional de Carlos Heitor Cony". in : Silverman, Malcom (org.) Moderna ficção brasileira. Rio de Janeiro / Brasília, Civilização Brasileira, INL, 1978, vol.1, pp.52-69
- Interviews :
- "Politicamente incorreto". in : Isto é, São Paulo, 24.11.1993, interview accordé à Benício Medeiros.
- "O país que poderia ter sido". in : Folha de São Paulo, 28.07.1996, interview accordé à Fernando de Barros e Silva.
- "Uma simples questão de identidade". in : Gazeta do Povo, Curitiba, 12.08.2001. Interview accordé à Roberto Nicolato.
- Sur internet
- www.releituras.com/cony_bio.asp
- www.decisivo.com.br/escritores.html - 32k
- www.academia.org.br/cads/3/cony.htm
- <http://www.sinpro-rs.org.br/extra/set97/entrevis.htm>
- <http://www.secrel.com.br/jpcesia/1aseffrin06.html>
- <http://jbonline.terra.com.br/destaques/bienal/entrevista2a.html>
- <http://jbonline.terra.com.br/destaques/bienal/entrevista2.html>
- <http://divirta-se.correioweb.com.br/livros.htm?codigo=250>
- <http://biondi.fcl.com.br/facasper/jornalismo/livros/noticia.cfm?secao=3&codigo=52>
- http://www.adufrgs.org.br/ad/71/ad_71_m1.htm
- <http://www.jt.estadao.com.br/noticias/99/06/19/sa4.htm>
- <http://www.feranet21.com.br/livros/Livro%20-%20Pessach%20a%20Travessia.htm>
- <http://www.an.com.br/1999/dez/23/0ane.htm>
- <http://www.estado.estadao.com.br/edicao/pano/99/04/02/ca2839.html>
- b) Jorge de Sena, Sinais de Fogo.
- AA.VV., Jorge de Sena : a voz e as imagens, Lisboa, Instituto de Estradas de Portugal, Faculdade de Ciências e Tecnologia da Universidade Nova de Lisboa, Lisboa, 2000.
- AA.VV., Jorge de Sena vinte anos depois, Lisboa, Ed. Cosmos, Câmara Municipal de Lisboa, 2001.
- Hommage à Jorge de Sena, Arquivos do Centro Cultural Português, vol.25, 1988, Paris.
- Colóquio/Letras, n.º 67, Fundação Gulbenkian, Lisboa, maio 1982
- Colóquio/Letras, n.º 104-105, Homenagem a Jorge de Sena, Fundação Gulbenkian, Lisboa, julho - outubro 1988

- Giudicelli, Michelle : Jorge De Sena, L'insurgé : pour une lecture de Jorge de Sena, thèse de doctorat d'état, Référence : 95PA030048 - Université de soutenance : Paris 3, 880 pages.

- Giudicelli, Michelle, "Mon bel amour, ma déchirure : le Portugal de Jorge de Sena" in : actes du colloque : Figurations identitaires dans les littératures portugaise, brésilienne et africaines de langue portugaise, (Université Paris VIII, 27-28 octobre 2000).

- Fagundes, Francisco Cota et Ornelas, José (orgs), Jorge de Sena, o homem que sempre foi, Lisboa, ICALP, 1992

- Lisboa, Eugénio (org.), Estudos sobre Jorge de Sena, Lisboa, Imprensa Nacional/Casa da Moeda, Lisboa, 1984.

- Lourenço, Jorge Fazenda, O essencial sobre Jorge de Sena, Lisboa, Imprensa Nacional/ Casa da Moeda, 1987.

- Lourenço, Jorge Fazenda, "Uma bibliografia sobre Jorge de Sena", separata de As escadas não têm degraus, Lisboa, Cotovia, 1991.

- Lourenço, Jorge Fazenda, O Brilho dos Sinais, estudo sobre Jorge de Sena, Porto, ed. Caixotim, 2001.

- Sena, Jorge, Signes de feu, trad. Michèle Giudicelli, Paris, éd. Albin Michel, 1986, 485 pp.

• Sur internet

www.ipn.pt/literatura/sena.htm

www.ipn.pt/literatura/zips/scarvalho02.rtf

www.citi.pt/cultura/historia_cultura/jorge_sena/

www.isr.ist.utl.pt/~cfb/VdS/jorge.sena.html

www.instituto-camoes.pt/cvc/literatura/sena.htm

www.instituto-camoes.pt/cvc/literatura/ingles/sena.htm

www.secrel.com.br/jpoesia/sena.html

www.catjorgesdesena.hpg.com.br/

www.portcenter.ucsb.edu/publications/Outras/JorgedeSena.htm

www.citi.pt/cultura/historia_cultura/jorge_sena/fontes.html

www.secrel.com.br/jpoesia/sena02.html

www.terravista.pt/mussulo/1917/jsena.html

www.terravista.pt/enseada/5066/sena.htm

www.catjorgesdesena.hpg.ig.com.br/sena

www.macua.com/poesia/sena.html - 10k

www.lettras.ufrj.br/departvernacula/catedra.htm
www.lumiarte.com/luardeoutono/jorgesena.html

user.online.be/~olx09003/sena.htm

www.fclar.unesp.br/pesq/centros/Homepages/exposicao.htm

3) Voix poétiques féminines actuelles

a) Ana Cristina Cesar : A teus pés.

• Œuvres de l'auteur

Ana Cristina Cesar, A teus pés, São Paulo : Ática, Instituto Moreira Salles, 1998. Ana Cristina Cesar, Inéditos e dispersos, São Paulo : Ática, Instituto Moreira Salles, 1998.

Ana Cristina Cesar, Crítica e tradução, São Paulo : Ática, Instituto Moreira Salles, 1999.

Ana Cristina Cesar, Correspondência incompleta, Rio de Janeiro : Aeroplano, São Paulo : Instituto Moreira Salles, 1999.

• Livres, thèses

- Camargo, Maria Lucia de Barros, Atrás dos olhos pardos, uma leitura da poesia de Ana Cristina Cesar, thèse de doctorat, Universidade de São Paulo, 1990.

- Lima, Regina Helena Souza da Cunha, O Desejo na Escrita Poética de Ana Cristina Cesar, mémoire de mestrado. PUC, São Paulo, Dep. Comunicação e Jornalismo, 1991.

- Moriconi, Ítalo, Ana Cristina César : o sangue de uma poeta, Rio de Janeiro : Relume - Dumará, Rioarte, Prefeitura, 1996.

- Pereira, Carlos Alberto Messeder, Retrato de época. Poesia marginal anos 70, Rio de Janeiro : Mec/Funarte, 1981.

- Ravetti, Graciela, "Alejandra Pizarnik y Ana Cristina Cesar : los bordes del sistema", in. Mulheres e Literatura, vol. 6/1., Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2001.

- Riaudel, Michel, "Correspondência secreta (Ana Cristina Cesar)", in : Walnice Nogueira Galvão et Nádia Battella Gotlib (dir.), Prezado Senhor, Prezada Senhora. Estudos sobre cartas, São Paulo : Companhia das letras, 2000, pp. 95-99.

- Santiago, Silviano, "Singular e anônimo", in : Silviano Santiago, Nas Malhas da Letra, São Paulo : Companhia das Letras, 1989, pp. 53-61.

- Süsskind, Flora, Até segunda ordem não me

risque nada. Os cadernos, rascunhos e a poesia - em - vozes de Ana Cristina Cesar, Rio de Janeiro : Sette Letras, 1990.

● Périodiques

- Alvim, Clara de Andrade. "As questões : mulher, biografia e literatura em prosa de Ana Cristina Cesar", in : Remate de Males, n° 20, Campinas : Unicamp, 2000, pp. 187-193.

- Riaudel, Michel, "Carta de Paris" : au pied de la lettre", in : Anne - Marie Quint (dir.), Cahiers du CREPAL, "Au fil de la plume", n° 10, Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2003 (à paraître).

- Riaudel, Michel, "La fabrique d'identité", in : Rita Olivieri - Godet (dir.), Figurations identitaires dans les littératures portugaise, brésilienne et africaines de langue portugaise, série Traavaux et documents, n° 19, Saint-Denis : Université Paris VIII - Vincennes - Saint-Denis, 2002.

- Riaudel, Michel, "De Bliss à Luvas de pelica : la métamorphose d'un conte", in : Anne-Marie Quint (dir.), Cahiers du CREPAL, n° 5, Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998.

- Riaudel, Michel, "Ana Cristina, poète marginale ?" in : Dionysio Toledo (dir.), La Postmodernité au Brésil, Paris : Vericuetos, Crepal, Unesco, Université Paris III, 1998.

● Poèmes publiés en français

Júdice, Nuno, Maximino, Jorge, Rivas, Pierre, (sélection), 18 + 1 poètes contemporains de langue portugaise, édition bilingue, trad. Isabel Meyrelles, Annick Moreau, Michel Riaudel, Paris : Institut Camões, Chandeigne, 2000.

d'Ana Cristina Cesar, extraits de l'édition A teus pés : "O tempo fecha.../ Le temps se couvre...", "Segunda história rápida sobre a felicidade/ Deuxième histoire rapide sur le bonheur...", "Sete chaves/ Double tour", "Final de uma ode/ Final d'une ode", "Marfim/ Ivoire", "Nada, esta espuma/ Rien, cette écume", "16 de junho/ 16 juin", "Este livro/ Ce livre", "Vacilo da vocação/ La vocation vacille", "Fogo do final/ Bouquet final"; et extraits de l'édition Inéditos e dispersos : "Carta de Paris / Lettre de Paris", "Enquanto leio meus seios.../ Tandis que je lis mes seins...", "A ponto de.../ Sur le point de...",

"Estou sirgando, mas.../ Je hâle, mais...".

in : Pleine Marge, n° 23, éditions Peteers - France, mai 1996.

d'Ana Cristina Cesar, extrait de l'édition A teus pés (version bilingue, trad. Pauline Alphen et Michel Riaudel) : Luvas de Pelica/ Gant de Peau.

in : Sigila, n° 2, Paris, octobre 1998.

d'Ana Cristina Cesar, extrait de l'édition A teus pés (version bilingue, trad. Pauline Alphen et Michel Riaudel) : Correspondência completa/ Correspondance complète.

in : Deluy, Henri, Oseki - Dépré, Inês (sélection), Action poétique, n° 155, Ivry - sur - Seine, 2e trimestre 1999 : "Brésil : nouvelles générations".

d'Ana Cristina Cesar, extraits de l'édition A teus pés (trad. Henri Deluy) : "Quand entre nous il n'y avait" (), "Rien, cette écume" ("Nada, esta espuma"), "L'histoire est complète" ("A história está completa"), "Sommaire" ("Sumário"), "C'est très clair" ().

in : Digraphe, n° 70, Paris : Mercure de France, septembre 1994.

d'Ana Cristina Cesar, extraits de l'édition A teus pés (version bilingue, trad. Pauline Alphen et Michel Riaudel) : "La vocation vacille", "Samba - canção", "Rien, cette écume", "Non, la poésie ne peut pas attendre", "Pourquoi écrire et déchirer dans les flammes", "Il me faut m'attacher à la voileure", "Non chérie, ce n'est pas la peine de fuir ainsi" (version bilingue), trad. Pauline Alphen et Michel Riaudel, in : Europe, n° 748-749, Paris, août-septembre 1991.

d'Ana Cristina Cesar, extraits de l'édition A teus pés (version bilingue, trad. Pauline Alphen et Michel Riaudel) : "Conversation de dames" ("Conversa de senhoras"), "Samba - canção" ("Samba - canção"), "Lettre de Paris".

in : Infos Brésil, n° 85, octobre 1993. "Rien, cette écume", "Riches et célèbres", bilingue, trad. Michel Riaudel et Pauline Alphen

in : La Quinzaine littéraire, n° 484, 16 avril 1987, "Écrivains du Brésil". "Lettre de Paris", "Dorénavant", trad. Maryvonne Lapouge Petorelli

in : Europe, n° 827, mars 1998. "Fogo do final",

trad. Pauline Alphen et Michel Riaudel
in : Infos Brésil, n° 48, mai 1990. "Lettre de Paris", bilingue, trad. Michel Riaudel et Pauline Alphen

in : Nova Renascença, número 60/63, volume 16, hiver/automne 1996, Porto. "Tradução poética e plurilinguismo". "Trois poèmes de Ana Cristina Cesar en traduction multiple (portugais, anglais, allemand, espagnol, portugais)": "Nada, esta espuma", "O tempo fecha", "Enquanto leio...". trad. française : Pauline Alphen et Michel Riaudel.

in : Vericuetos, La postmodernité au Brésil, février 1999. Unesco, Crepal. Anthologie organisée par Ítalo Moriconi. "Lettre de Paris", trad. Michel Riaudel

b) Luiza Neto Jorge : Poesia.

● Livre

Nunes, José Ricardo. Um corpo escrevente : Luiza Neto Jorge. Lisbonne, & Etc, 2000.

● Articles

- Brandão, Fiamme Hasse Pais : "Entrevista" in A Phala, n° 15, juillet-septembre 1989

- Cruz, Gastão : "O que é a poesia de Vanguarda?" A Poesia Portuguesa Hoje, Lisboa, Plátano, 1973

- Ganho, Ana Sofia, Luiza Neto Jorge : Ekphrasis e Iconotexto, in Veredas, vol. 1, pp.277-286, Porto, Fundação António de Almeida, 2000.

- Guimarães, Fernando : A Poesia Contemporânea Portuguesa e o Fim da Modernidade, Lisboa, Caminho, 1989

- Nava, Luís Miguel : "Acmé a ser arte. Alguns aspectos da poesia de Luiza Neto Jorge". in Colóquio/Letras, n° 108, mars-avril, 1989

- Rabaté, Dominique : "Luiza Neto Jorge ou a insurreição apocalíptica" in Parede Azul, Lisboa, Caminho, 1996.

- Cruz, Gastão. "Luiza Neto Jorge : O Seu a Seu Tempo", pp. 153-157, "Luiza Neto Jorge : Dezanove recantos", pp. 158-160, "Luiza Neto Jorge : Uma poesia dramática" pp. 161-163, in : Poesia portuguesa hoje, Relógio d'Água, Lisbonne, 2ème ed. 1999.

- Silvestre Osvaldo Manuel et Serra Pedro (org.), Século de Ouro. Antologia crítica da

poesia portuguesa do século XX, Coimbra, Angelus Novus / Cotovia, 2003 : "Luiza Neto Jorge, "A casa do mundo"" [poème et essai] de Maria Andresen de Sousa Tavares pp. 157-161 ; "Luiza Neto Jorge : "Um quadro de Brauner"" [poème et essai] de Ana Sofia Ganho pp. 343-351.

● Sur Internet

http://perso.club-internet.fr/pretexte/revue/critique/notes-de-lecture_et/notes-de-lecture/neto-jorge_par-le-feu.htm

4) Identité nationale et littérature noire - négritude et "africanitude" :

a) Ungulani Ba Ka Khosa, Ualalapi.

- Balibar, Étienne, Race, classe, nation, les identités ambiguës, Paris, éd. La Découverte, 1989.
- Bastide, Roger, "Variation sur la négritude", in. Présence africaine, Paris, 1961.

- Beti, Mongo, Tobner, Odile, Dictionnaire de la négritude, Paris, L'Harmattan, 1989.

- Carrilho, Maria, Sociologia da Negritude, Lisboa, éd.70, 1975.

- Chabal, Patrick, Vozes Moçambicanas, Lisboa, éd. Vega, 1994, pp.309-315.

- Chabal, Patrick, et alii, The post - colonial literature of lusophone Africa, London, éd. Hurst & Company, 1996 (Moçambique, pp. 29-102)

- Depestre, René, Bonjour et adieu la négritude, Paris, Seghers, 1980.

- Ferreira, Manuel, "Negritude, Negrismo, Indigenismo", in. O Discurso do Percurso Africano, Lisboa, Plátano éd. s.d., pp. 57-83.

- Laban, Michel, Moçambique, encontro com escritores, vol.3, Porto, Fundação Engenheiro António de Almeida, 1998, (pp. 1041-1080 - Encontro com Ungulani Ba Ka Khosa).

- Laranjeira Pires, A Negritude Africana de Língua Portuguesa, Porto, éd. Afrontamento, 1995.

- Notre Librairie, Littérature du Mozambique, n° 113, avril - juin 1993.

- Rosário, Lourenço Joaquim da Costa, A Narrativa Africana, s.d., Instituto de Língua e Cultura Portuguesa/Angolê - Artes e Letras.

- Saúte, Nélson, Os Habitantes da Memória, Entrevistas com escritores, Praia-Mindelo, Embaixada de Portugal, Centro Cultural Portu-

guês, 1998, pp. 301-322.

- Senghor, Léopold Sédar, Liberté, négritude et humanisme, Paris, éd. Seuil, 1964.

- Vilhena, Maria da Conceição, Gungunhana no seu reino, Lisboa, éd. Colibri, 1996.

b) Cuti, alias Luís Silva, Negros em Conto.

- Autores Associados, Significado do protesto negro, São Paulo, éd. Cortez, 1989.

- Bernd, Zilá, Introdução à literatura negra, São Paulo, éd. Brasiliense, 1988.

- Bernd, Zilá, Negritude e literatura na América Latina, Porto Alegre, éd. Mercado Aberto, 1987.

- Bernd, Zilá, O que é a Negritude, São Paulo, éd. Brasiliense, 1988.

- Brookshaw, David, Raça e Cor na Literatura Brasileira, Porto Alegre, éd. Mercado Aberto, 1983.

- "Cadernos Negros", collection, São Paulo, éd. Quilombhoje, 1978-2000.

- Cuti e Fernandes, Maria das Dores, Consciência negra do Brasil, os principais livros. Belo Horizonte, Mazza ed., 2000.

- Ferreira, Lúcia Fonseca, "Negritude, Negridade, Nigrícia", in. Mémoire et identité au Brésil

- Kátia de Queirós Mattoso (dir.), Paris l'Harmattan, 1996, pp. 77-100.

- Fernandes, Florestan, O Negro no Mundo dos Brancos, São Paulo, Difel, 1972.

- Fernandes, Florestan, A Integração do Negro na Sociedade de Classes, 3ème éd., São Paulo, éd. Ática, 1978, 2 vol..

- Gonzales, Lélia, Hasenbalg, Carlos, Lugar do Negro, Rio de Janeiro, éd. Marco Zero, 1982.

- Hasenbalg, Carlos, Discriminação e Desigualdades Raciais no Brasil, Rio de Janeiro, éd. Graal, 1979.

- Lobo, Luísa, "Negritude e Literatura", in. Crítica sem Juízo, Rio de Janeiro, éd. Alves, 1993.

- Martins, Heitor, "Luís Gama e a Consciência Negra na Literatura", in. Afro Ásia, Salvador, 1996, pp. 87-97.

- Nascimento, Abdias do, O Genocídio do Negro Brasileiro, Processo de um Racismo mascarado, Rio de Janeiro, éd. Paz e Terra, 1978.

- Santos, Joel Rufino dos, O que é Racismo, São Paulo, éd. Brasiliense, 1980.

- Souza, Neusa Santos, Tornar - se Negro ou as

vicissitudes da identidade do negro brasileiro em ascensão social, Rio de Janeiro, éd. Graal, 1983.

Linguistique

Luís de Camões : Os Lusíadas, (Canto III), Porto Editora, Porto.

Cuti, alias Luís Silva, Negros em Conto, (pp. 46 à 126), Belo Horizonte, éd. Mazza, 1996

Latin

Catulle, Poésies, édition bilingue, texte établi et traduit par G.Lafaye, revu par S. Viarre et J.-P. Néraudau. Introduction et notes par J.-P. Néraudau, Paris, Les Belles Lettres, s.d.

Espagnol

Mario Vargas Llosa, Los cachorros, éd. Guadalupe Fernandez Ariza, Madrid, 1983, ou Mario Vargas Llosa, Les chiots, éd. bilingue, coll. Folio, Gallimard, Paris, 1991.

Italien

Goldoni, Le café/La bottega del caffè, édition bilingue, traduction par Norbert Jonard, Paris, Flammarion, collection GF bilingue, s.d.

Russe

I - Littérature

- A. Griboedov : Gore ot ouma ;

- F. Tiouttchev : Poëtika i poublitsistika ;

- A. Mel'nikov - Petcherski : V lesax ;

- B. Pasternak : Doktor Jivago ;

- Vl. Makanine : Andeground ili geroï nache-go vremeni ;

II - Civilisation

- Le panslavisme ;

- Orthodoxie et croyances populaires en Russie ;

- Lectures du stalinisme.

Sciences physiques : option chimie (rectificatif)

Le programme du concours de la session 2004 publié au B.O. spécial n° 3 du 22 mai 2003 qui reconduit le programme de la session 2003 publié au B.O. spécial n° 13 du 30 mai 2002, doit prendre en compte les nouveaux programmes de physique de PCSI et de BCPST1 applicables à la rentrée courante 2003.

Il convient d'intégrer les rectificatifs suivants : Dans le 2) de l'épreuve B (page 55 du B.O spécial n° 13 du 30 mai 2002) : Composition de physique du :

I - Épreuves écrites

au lieu de :

PCSI (pour la partie extraite du programme, comme suit, à partir du B.O hors - série n° 1 du 20 juillet 1995, page 275 : 1. Partie théorique : D) champs statiques en électromagnétisme).

Lire :

PCSI (pour la partie extraite du programme applicable à la rentrée 2003 : Deuxième partie : III : Approche théorique : D) Électromagnétisme).

Dans Thèmes de la leçon de physique du :

II - Épreuves définitives (pratiques et orales)

Supprimer le thème 32 (page 56 du B.O spécial n° 13 du 30 mai 2002) : Le modèle du gaz parfait. Interprétation microscopique ; notion de théorie cinétique des gaz. Interprétation moléculaire qualitative de la pression de la température du gaz parfait. (BCPST1).

Concours externes du CAPES et CAFEP correspondant

Chinois

Auteurs et textes

1. Chi Li, Lailai wangwang, Zuojia chubanshe, Beijing, 1998, rééd. 2001, 188p.,
2. Yu Hua, Yu Hua zuopin ji, Zhongguo shehui kexue chubanshe, 1994, 316p.,
3. Yu qiuyu, Wenhua kulü, Dongfang chuban, zhongxin, Shanghai, 1992, rééd. 2001, 363p.,
4. Cao Jinqing, Huanghe bian de Zhongguo, Shanghai wenyi chubanshe, shangbian (chu ru zhongyuan), Shangai, 2000, p. 1-239.

Concours externe du CAPEPS et CAFEP correspondant

Le programme publié au B.O. spécial n° 8 du 24 mai 2001 est **reconduit** pour la session 2004.